

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ



**ПАМЯТНИКИ
ПИСЬМЕННОСТИ
ВОСТОКА**

СXXXVIII

Серия основана в 1965 году

Наука – Восточная литература

**УЙГУРСКИЕ
ДЕЛОВЫЕ ДОКУМЕНТЫ
X–XIV вв.
ИЗ ВОСТОЧНОГО ТУРКЕСТАНА**

Предисловие, транскрипция,
перевод с древнеуйгурского
Л.Ю.Тугушевой

Факсимиле рукописей

Москва
2013

УДК 94(5)
ББК 63.3
У40

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

А.Б.Куделин (председатель), Е.И.Кычанов (зам. председателя),
И.Ф.Попова (зам. председателя), *Н.С.Яхонтова* (секретарь), *В.М.Алпатов*,
С.М.Аникеева, *М.И.Воробьева-Десятовская*, *М.А.Дандамаев*,
Ю.А.Иоаннесян, *С.Г.Кляшторный*, *В.С.Мясников*, *М.Б.Пиотровский*,
С.М.Прозоров, Б.Л.Рифтин, *И.М.Стеблин-Каменский*,
А.Ф.Троцевич, *А.Д.Цендина*, *О.М.Чунакова*

Уйгурские деловые документы X–XIV вв. из Восточного Туркестана / предисл., транскрипция, пер. с древнеуйгурского Л.Ю. Тугушевой ; факсимиле рукописей. — М. : Наука – Вост. лит., 2013. — 326 с. — (Памятники письменности Востока : СХХХVIII / осн. в 1965 г.). — ISBN 978-5-02-036525-4 (в пер.)

В книге публикуются средневековые деловые документы на тюркском языке, открытые на территории Восточного Туркестана в результате работы многих экспедиций в конце XIX — начале XX в. Эти документы, оригиналы и фотокопии которых хранятся в рукописном собрании Института восточных рукописей РАН, впервые представлены в столь полном виде. Происходя из региона, который являлся одним из главных узловых пунктов на Великом шелковом пути, они являются важным источником по истории и культуре народов как Центральной Азии, так и Евразии в целом.

Книга содержит транскрипцию и перевод текстов документов, необходимые комментарии к их чтению и переводу, указатель слов, указатели имен собственных и географических названий, *termini technici* и факсимиле большинства публикуемых памятников.

- © Тугушева Л.Ю., предисловие, транскрипция, перевод, 2013
- © Институт восточных рукописей РАН, 2013
- © Редакционно-издательское оформление. Наука – Восточная литература, 2013

ISBN 978-5-02-036525-4

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- XXXII, 9. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IX. Пер. с китайского и коммент. под ред. А.Р.Вяткина, вступит. статья А.Р.Вяткина. М., 2010.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4 кн.
Кн. 1. Исследование. М., 1987.
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сянь-цзан шой цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей

- разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатга. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XСII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XСIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- СII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Бунятова. М., 1996.

- СIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- СX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- СXI. Ватсьяяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- СXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- СXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин лой цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- СXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин лой цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.
- СXIII, 3. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин лой цзи цзе фу ли). Часть 3. Пер. с китайского, введ., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2012.
- СXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Створение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- СXV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- СXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиным и В.А.Поповым. М., 2002.
- СXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. статья, коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- СXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- СXIX. Манихейские рукописи из Восточного Туркестана. Среднеперсидские и парфянские фрагменты. Введ., транслитерация, перевод, коммент., прил. О.М.Чунаковой. М., 2011.
- СXX. Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рукописи. Транслитерация, введение, пер. с ойратского, словарь с коммент., прил. Н.С.Яхонтовой. М., 2010.
- СXXI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- СXXII. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зограф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зограф. М., 2002.
- СXXIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- СXXIV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- СXXV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- СXXV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- СXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.

- CXXVII. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле рукописи. Транскрипция текста. Пер. с раннесредневекового тюркского языка, предисл., примеч., указ. слов Л.Ю.Тугушевой. М., 2008.
- CXXVIII, 1. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. 1. Пер. с араб. А.Р.Рустамова под ред. И.В.Кормушина, предисл. и введ. И.В.Кормушина, примеч. И.В.Кормушина, Е.А.Поцелуевского, А.Р.Рустамова. М., 2010.
- CXXIX. Повесть о махарадже Маракарме. Факсимиле рукописи. Транслитерация, пер. с малайского, исслед., коммент. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2008.
- CXXX, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. ст., коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.
- CXXX, 2. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 2. Пер. с ханвьета, коммент., предисл. и прил. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина и А.Л.Федорина. Вступит. статья А.Л.Федорина. М., 2010.
- CXXX, 3. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 3. Пер. с ханвьета и коммент. К.Ю.Леонова и А.Л.Федорина при участии М.Ю.Ульянова, предисл., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2010.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Вишну-смрити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. А.Корнеевой. М., 2012.
- CXXXIII. Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д.Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент., глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.
- CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимоног). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 2004.
- CXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.
- CXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 2. Книги VIII–XII. М., 2007.
- CXXXV, 3. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 3. Книги XIII–XIX. М., 2010.
- CXXXVI, 1. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цзюань 1. Пер. с кит., вступит. статья, коммент. и прил. С.Кучеры. М., 2010.
- CXXXVII. Памятники малайской книжности XV–XVII вв.: Повесть о победоносных Пандавах; Бухари ал-Джаухари. Корона царей. Пер. с малайского, исслед., коммент., прил. и указ. Л.В.Горяевой. М., 2011.

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Изд. текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	10
Тексты. Транскрипция и перевод	15
Условные обозначения	16
Документы о продаже	17
Документы о займе	37
Хозяйственные записи	62
Документы разного содержания	89
Письма и письменные распоряжения (ярлыки)	117
Приложение	141
Приложения	149
Указатели	151
Имена собственные и звания	151
Географические названия	159
Termini tecnici	160
Указатель слов	162
Сокращения	211
Библиография	213
Конкорданс	219
Summary	222
Факсимиле	223

85-летию издания труда
академика В.В. Радлова
«Uigurische Sprachdenkmäler»
посвящается

ПРЕДИСЛОВИЕ

В 1928 г. посмертно увидел свет фундаментальный труд академика В.В. Радлова «Uigurische Sprachdenkmäler», публикацию которого осуществил С.Е. Малов. Исследование В.В. Радлова посвящено тюркоязычным письменным памятникам, найденным в Восточном Туркестане (совр. Синьцзян-Уйгурский автономный район КНР) в конце XIX — начале XX в. и доставленным в Европу исследователями из разных стран. Уже первые шаги по их изучению показали, что эти памятники представляют собой исключительную ценность как источники для исследования истории и культуры народов не только этого региона, но и за его пределами.

Цепь городов-оазисов, располагавшихся по северной и южной окраинам пустыни Такла-Макан на реках, стекающих с окружающих гор, соединялась прижатыми к ней, не всегда явно проступающими дорогами, которые издревле входили в дорожную сеть Шелкового пути, связующего Восток и Запад — от Китая до Средиземноморья. Эти города-оазисы — Люкчун, Турфан, Карашар, Куча, Кашгар, Яркенд, Хотан и др. в силу своего положения становились процветающими торговыми центрами с караван-сараями и базарами, посещаемыми купцами из разных стран.

В X–XI вв., к которым относятся наиболее ранние из дошедших до наших дней документов на тюркском языке, основной поток караванов следовал преимущественно по северному ответвлению пути, так как движение по южному пути было затруднено длительными переходами по безводной пустыне. На северном пути территория от Аксу до Хами фактически была подвластна правителям-идикутам (тюрк. *ыдук кут*) уйгурского княжества Кочо (850–1250); отдельными областями княжества управляли беки — ставленники идикутов; последние, как свидетельствуют документы, были наделены полномочиями принимать решения по вопросам, касающимся не только

Предисловие

внутреннего устройства подвластных им областей, но и отношений с сопредельными регионами в случаях проявления с их стороны агрессивных действий (см. документ **Pa 31**).

Основную часть представленных в труде В.В. Радлова материалов составляют деловые документы (около 120 единиц), 11 из которых были доставлены в Санкт-Петербург экспедициями, снаряженными Русским комитетом для изучения Средней и Восточной Азии под руководством В.И. Роборовского (1894–1895 гг.) и Д.А. Клеменца (1898 г.); 21 документ был получен вместе с коллекциями письменных памятников, собранных российским консулом в Кашгаре Н.Н. Кротковым. В.В. Радлову также были переданы фотокопии документов, доставленных в Берлин 1-й немецкой экспедицией под руководством А. Грюнведеля (1902–1903 гг.) и 2-й немецкой экспедицией под руководством А. фон Лекока (1904–1905 гг.). Документы в работе В.В. Радлова воспроизведены либо наборным уйгурским шрифтом, либо в транскрипции, а также снабжены сведениями об их внешних данных, переводом и комментариями.

Хотя некоторые деловые документы из Восточного Туркестана публиковались и ранее (см. Библиографию), но именно появление труда В.В. Радлова явилось тем стимулом, который положил начало широкомасштабному изучению данной группы памятников. В 60-е годы XX в. еще были некоторые основания для того, чтобы один из видных исследователей этих письменных памятников, Р.Р. Арат, мог написать: «Although from the time when these works first saw the light of day until today more than half a century has passed, the published texts represent only a very small part of them» (Arat 1965, с. 263). К настоящему времени ситуация заметно изменилась. За 80 с лишним лет, прошедших со времени публикации труда В.В. Радлова, благодаря усилиям исследователей разных стран: Англии (Дж. Клосон), Германии (А. фон Габен, П. Циме, К. Рёрборн, С. Рашманн), Китая (Фэн Цзя-Шэн, Ян Фухю, Лю Ге), США (Л.В. Кларк), Турции (Р.Р. Арат, А. Джафероглу), Франции (Дж.Р. Гамильтон), Японии (М. Мори, Т. Мориясу, Ю. Ода, Х. Умемура, Н. Ямада) и др. — был введен в научный оборот целый пласт вновь обнаруженных текстов, с других позиций интерпретировано их содержание, а также уточнены значения многих встречающихся в них терминов, фразеологизмов, выражений и т.п. Ряд не публиковавшихся ранее документов из рукописного собрания ИВР РАН был издан также автором предлагаемой работы.

Хотя в нашем распоряжении имеется ограниченное количество документов, сохранившихся до наших дней в виде полуистлевших фрагментов, случайно обнаруженных среди развалин древних соору-

Предисловие

жений, тем не менее и они дают возможность составить определенное представление об экономике, географии, религии, этническом составе и пр. этого региона, тысячелетиями являвшегося ареной столкновения разных цивилизаций.

Большая часть этих документов представлена соглашениями (контрактами), касающимися купли-продажи, займа, аренды, наследования имущества, усыновления и т.п.; отдельную группу составляют письменные распоряжения, завещания, частные обращения, эпистолярные сочинения и пр.

Объектами купли-продажи могли быть земельные наделы, зерно, ткани, хлопок, рабы, вино, отдельные виды овощных культур, кунжут и т.п. Объектами займа чаще всего являлись деньги, ткани, зерно, хлопок, кунжут и т.п.; арендовали по большей части пахотные земли, напрокат брали транспортные средства (волов, лошадей, ослов), разные предметы домашнего обихода и рабов; отмечены случаи, когда монастыри брали друг у друга напрокат печатные доски для многократного воспроизведения текста способом ксилографирования.

Документы являются источником уникальных сведений о способах земледелия, об орошении, скотоводстве, сельскохозяйственных культурах, видах ремесел, денежных единицах и их эквивалентах, о применении труда наемных работников и рабов и др.

Сведения, представленные в документах, позволяют утверждать, что в уйгурских княжествах население вело преимущественно оседлый образ жизни, занимаясь земледелием. Скотоводство, включая выпас скота на горных пастбищах, также могло находиться в ведении лиц, оседло проживавших в городах и селениях (см. документ **Pa 36-1-2**).

Особое место в экономике края занимала хозяйственная деятельность монастырей (буддийских, манихейских и пр.), которым нередко принадлежали обширные земельные наделы.

Контракты, как правило, составлены по типовому образцу с однотипной лексикой, фразеологией, терминологией и пр. (см.: Mori 1961; Moriyasu 2011; Тугушева 1988; Yamada 1967), хотя отмечаются их вариации, чаще всего обусловленные временем и местом составления документа. По произвольной схеме могли составляться разного рода частные заявления и обращения и т.п. Исследователи обратили внимание на то, что схемы уйгурских деловых документов совпадают со схемами, изначально получившими распространение в Китае и в Центральной Азии. Признавая этот факт, тем не менее следует заметить, что широкое распространение и обыденность письменной фиксации деловых отношений не могли не привести к схеме

Предисловие

документов к адаптации к местным условиям, в том числе и в отношении внешней формы.

Документы обычно составлялись писцами, но случалось, что их записывали участники сделки, контрагенты, или свидетели. Последнее обстоятельство несомненно говорит о том, что грамотность была широко распространена среди населения края.

Соглашение (контракт) может иметь в среднем до десяти пунктов, число и содержание которых могут варьировать в зависимости от характера и объекта соглашения. Типическая форма соглашения может содержать следующие пункты: 1) дату составления документа; 2) имена контрагентов и количество объектов соглашения (товара); 3) причину, по которой тот или иной объект покупается (заимствуется, берется в аренду, напрокат и т.д.); 4) величина процентов и выплат (в случаях займа, аренды, проката и т.д.); 5) площадь земельного надела (в случае покупки или аренды земли) и сведения о его границах; 6) имена поручителей; 7) размеры и виды налогов и штрафов в случае невозврата или несвоевременного возврата долга; 8) имена свидетелей, их личные знаки или печати; 9) имя собственное писца или иного лица, записавшего документ, или лица, со слов которого был записан документ; 10) печать, скрепляющая документ, и в редких случаях указание на то, кому эта печать принадлежит (последний пункт является факультативным).

Дата составления документа в подавляющем большинстве случаев указана по 12-летнему животному циклу, и за редким исключением, когда в документах упоминаются имена исторических лиц, эту дату можно определить лишь приблизительно на основании внешних признаков, некоторых характерных лингвистических особенностей или терминов, время употребления которых ограничено определенным периодом (см.: Moriyasu 2004) и т.п.

Одним из наиболее показательных признаков датировки документов, как замечено, является тип письма (Moriyasu 2004). В документах представлены три типа письма: полуквадратное, полукурсивное и курсивное. Первый тип письма встречается в документах, составленных в ранний период существования княжества Кочо (X–XI вв.). Третий тип более характерен для документов монгольского времени (XIII–XIV вв.). Полукурсивное письмо (тип II), судя по употреблению, является переходным между указанными двумя типами письма.

В документах зафиксировано значительное число имен собственных, исследованию которых было уделено немало внимания в разных публикациях (см.: Zieme 1978; 1994; Raschmann 1987 и др.). Они составляют особый пласт лексики документов, из которых, в частно-

Предисловие

сти, могут быть извлечены данные, касающиеся социальной структуры общества, его этнического состава и т.п.

Документы, вошедшие в состав настоящего издания, относятся к X–XIV вв., и соответственно, расхождение между наиболее ранними по времени письменной фиксации и поздними документами составляет около пяти веков. За столь длительный период язык документов не мог не претерпеть определенные изменения. Документы, в силу своего назначения всегда соотносенные с конкретными жизненными ситуациями, не могли не содержать элементы повседневной речи. Они являлись одним из тех каналов, через который в язык делопроизводства, а затем и в литературный язык проникали элементы народно-разговорного языка. С этой точки зрения язык восточнотуркестанских деловых документов может быть показателем направления развития письменно-литературного тюркского языка X–XIV вв.

* * *

В настоящей публикации представлены документы, оригиналы или фотокопии которых хранятся в рукописном собрании Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург). Переданные в свое время В.В. Радлову для исследования и публикации фотокопии документов, доставленных в Берлин экспедициями под руководством проф. А. Грюнведела и А. фон Лекока (см. выше), были опубликованы в USp под №№ 1–22, 24, 25, 27–41 и 61–88, 91–93. Тексты части документов из этой коллекции, представленные в настоящем издании, воспроизведены по фотокопиям, хранящимся в рукописном собрании ИВР РАН под шифрами ФВ 277/6. Однако отдельные документы, с которыми в свое время работал В.В. Радлов и другие тюркологи, в фондах ИВР РАН не сохранились. Отсутствие оригинала или его фотокопии в фонде всегда отмечается. В таких случаях текст памятника дается по его первой публикации в USp. В некоторых случаях для проверки текстов использовались факсимиле из ряда других изданий (например, SUK и др.).

* * *

Транскрипция текстов основана на принятом в настоящее время способе транскрибирования текстов на тюркских языках. Исключение составляет знак *é*, который в данном случае обозначает более закрытый вариант фонемы [e].

SUMMARY

In the publication are presented the early medieval Uighur civil documents discovered in Eastern Turkestan, the originals or the photocopies of which are kept in the manuscript collection of the Institute of Oriental Manuscripts of Russian Academy of Sciences. The publication contains the transcription, translation, required commentaries, wordindex, indexes of proper names and toponymes and facsimile of the publishing documents. In the edition are included the documents earlier published in the W. Radloff's work "Uigurische Sprachdenkmäler" (1928) as well as the certain number of documents, that are not presented in it.

The publishing documents are the important sources for study the social-economics, history, religion, culture etc. of the peoples of Eastern Turkestan, that was the one of the main junction points of the ancient Silk-Road, and of Central Asia in general.

Научное издание

**УЙГУРСКИЕ
ДЕЛОВЫЕ ДОКУМЕНТЫ X–XIV вв.
ИЗ ВОСТОЧНОГО ТУРКЕСТАНА**

*Утверждено к печати
Институтом восточных рукописей РАН*

Редакторы *С.В. Веснина, Д.М. Насилов*
Художественный редактор *Э.Л. Эрман*
Технический редактор *О.В. Волкова*
Корректоры *Е.И. Крошкина, Н.Н. Щигорева*
Компьютерная верстка *Е.В. Катыева*